



བཅུ་

༄། །ག་རྩེ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Doa Tujuh Baris kepada Guru Rinpoche**

1



ॐ

| ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པམ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པམ་ཐོད་ཐེང་ཅུལ་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL BENZA SAMAYA DZA DZA

གཤིས་བྱེད།

སལ་སྐྱེ་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཧཱུྃ་ཡ་ཅི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཇེ་ཇེ་།

SARWA SIDDHI P'HALA HUNG AH HRI MA HA RI NI SA RA TSA HRI YA TSITTA HRING HRING DZA DZA

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་ས་བཅས་ཀྱིས་། བདག་ཅག་མོས་པའི་བུ་

GURU KHAN DRÖ TS'HOK CHE KYI

DAK CHAK MÖ PAY BU

Guru dan para Dakini dalam jumlah yang besar, limpahkanlah tubuh-tubuh kami

ནམ་ས་ལེ་། ལུ་ས་ལ་རྣམ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་།

NAM LA

LÜ LA KU YI JIN GYI LOP

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་།

NGAK LA SUNG GI JIN GYI LOP

ཡིད་ལ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་།

YI LA T'HUK KYI JIN GYI LOP

anak-anak yang penuh keyakinan dengan kemuliaan dari tubuh-tubuhMu. Limpahkanlah ucapan kami dengan kemuliaan dari ucapanMu. Limpahkanlah batin kami dengan kemuliaan dari batinMu. Limpahkanlah kami dengan kemuliaan di dalam penganugerahan dari empat inisiasi.

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

WANG ZHI KUR WAR JIN GYI LOP

Limpahkanlah kami dengan kemuliaan untuk memurnikan empat rangkaian kesatuan kami. Limpahkanlah kami dengan kemuliaan agar kami dapat mencapai empat tubuh.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་འུ་བཏུ་གུ་རུ་པམ་དེ་བཏུ་གེ་ནི་ཀཾ་ཨཱུ་མི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA DEWA DAKINI KAYA ABHI KINTSA OM

རྒྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

GYU ZHI DAK PAR JIN GYI LOP

ལམ་བཞི་འབྲེངས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

LAM ZHI JONG PAR JIN GYI LOP

སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

KU ZHI T'HOP PAR JIN GYI LOP

ཡུ་ཀཾ་ཨཱུ་མི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

WAKKA ABHI KINTSA AH

ཙཱིཏཱ་ཨཱུ་མི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

TSITTA ABHI KINTSA HUNG

སར་ཨཱུ་མི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

SARWA ABHI KINTSA HRI



Terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia oleh Alvincent Losardy.

Disunting kembali oleh : Erica Winata Phenjaya. DMd., S.Pd.B., MM

གཟིགས།

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་སྒོར་གསལ་གྱི་རྩུར་རྒྱུན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་རྩུར་དུ་བསྐྱེད་སེལ་པ་སྤྲོད་སྒྲུབ་པའི་ཚེ་གཤེད་ཀྱི་རྩུར་རྒྱུན་བཞུགས་སོ།།

**“Aliran dari Lapis Lazuli:” Sebuah Upacara dari Buddha Pengobatan yang disusun dari antara  
Bentangan Cemerlang Harta Batin Dharma Langit**

*Terjemahan dari Bahasa Inggir ke Bahasa Indonesia oleh Alvincent Losardy. Disunting kembali oleh : Erica Winata Phenjaya. DMd., S.Pd.B., MM*

༄། །ཀམ་རྟེན་ལྷོ་མ་རྩ་རྩུ་ཇོ་ཡི། །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ།  
**NAMO BEKENDZE MAHA RADZAYE SÖ NAM YÖN TEN GYAM**  
**NAMO BEKENDZE MAHA RADZAYE** Engkau diberkahi dengan lautan

ཀྱིས་ཤོ། །འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གཏུང་བ་ཞི་མཛད་པ། །བྱིའུ་རྩུ་འི།  
**KYI DRO WAY DUK NGAL DUNG WA ZHI DZE PA BEN DUR YAY**  
 yang tak terbayangkan, Engkau menenangkan penderitaan dan kesedihan semua makhluk. Aku memohon Sang Cahaya Lapis Lazuli

པས་ཤོ། །ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས། །ཀྱིད་མཚོན།  
**PE YI DAK NE SU KYE WAY KYE WO YI KHYÖ TSHEN**  
 di alam preta akan terlahir sebagai manusia, bergembira dalam kedermawanan,



མཚོའི་གཏེར་མངའ་ཞིང། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྐྱུགས་ཇེའི་བྱིན་རྒྱལས།  
**TSHÖ TER NGA ZHING SAM GYI MI KHYAP THUK JEY JIN LAP**  
 harta dari kualitas dan kebajikan. Melalui gelombang dari welas asih muliaMu

འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཤིན་ཏུ་མེར་སྐྱོད་གཤོས་རབ་བཅིངས།  
**Ö LA SOL WA DEP SHIN TU SER NA DRAK PÖ RAP CHING**  
 Mereka yang terikat dengan keserakahan hebat dan terlahir

ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱིན་པ་དགའ། །བཅོམ་ལྷན་སྐྱོན་གྱི་སྤྲ་ལ་གསོལ་བ།  
**THÖ NA MIR KYE JIN PA GA CHOM DEN MEN GYI LA LA SÖL WA**  
 jika mereka mendengar namaMu. Aku memohon Sang Guru Pengobatan, Sang Penakluk yang Transenden.

༄

འདེབས།

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེན་བཅོམ་པས།

འདྲུལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས།

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

Mereka yang melanggar moralitas dan menyiksa yang lain, yang terlahir di Neraka, dikatakan akan terlahir di tingkatan yang lebih tinggi jika mereka mendengar namaMu.

DEP

TSHÜL THRIM CHAL DANG ZHEN LA SHE TSÖN PE

NYAL WAR KYE WAY DRO WA DI DAK GI

KHYÖ TSHEN THÖ NA THO RI KYE WAR SUNG

སྐྱབ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁག་དག་དབྱེན་དང་སྤྲོམ་དུ་མ་ཡིས།

འབ་རྟུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤྲལ་བ་དག

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་རུས།

སྐྱབ་གྱི་

MEN GYI GYAL PO DE LA SÖL WA DEP

GANG DAK YEN DANG THRA MA DU MA YI

RAP TU JE CHING LÜ SOK THRAL WA DAK

KHYÖ TSHEN THÖ NA DE DAK TSHE MI NÜ

MEN GYI

Aku memohon Sang Raja Pengobatan. Mereka yang mengakibatkan perpecahan yang serius dan kematian. Melalui perbuatan berulang dari perpecahan dan fitnah, menjadi tidak berbahaya ketika mereka mendengar namaMu. Aku memohon Sang Raja

རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྤྲང་བ་དང་།

སྤྲུང་ན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱབས་དབྱུངས།

འཛོལ་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྤྲུང་བ་རྒྱལ་

GYAL PO DE LA SÖL WA DEP

TSHEN LEK SER ZANG DRI ME NANG WA DANG

NYA NGEN ME CHOK PAL DANG CHÖ DRAK YANG

NGÖN KHYEN GYAL PO DRA YANG GYAL

Pengobatan. Aku memohon Nama yang Sempurna, Wujud Tanpa Noda dari Emas Baik, Ia yang Jaya dan Tertinggi Tanpa Kesedihan, Melodi Dharma, Raja dari Pengetahuan Langsung, Raja dari Melodi,

པོ་དང་།

PO DANG

། །ལྷ་གྲུ་འི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SHA KYAY GYAL PO NAM LA SÖL WA DEP

dan Raja dari para Shakya.

། །འཇམ་དཔལ་སྐུབས་གྲོལ་ལྷུག་ན་རྩེ་རེའོ།

JAM PAL KYAP DRÖL CHAK NA DORJE DZIN

Aku memohon mandala yang sempurna, termasuk Manjushri, Kyapdrol, Vajrapani, Brahma, Indra, Sang Empat Raja dari Empat Penjuru

། །ཚངས་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །

TSHANG WANG GYA JIN CHOK ZHIY GYAL PO ZHI

གོད་སྐྱོན་སྡེ་

NÖ JIN DE

དཔོན་ཚོ་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

PÖN CHEN PO CHU NYI SOK

dan Dua Belas Ketua Besar para Yaksha.

དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KYIL KHOR YONG SU DZOK LA SÖL WA DEP

། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་མདོ།

DE ZHIN SHEK PA DÜN GYI MÖN LAM DO

Aku memohon buku-buku dari Dharma yang suci, seperti Sutra dari Aspirasi Tujuh Tathagata,

། །སྐྱོན་སྐྱེ་ལྡེ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ཞེ། །

MEN GYI LHA YI DO DE NYI DANG NI

མཁན་ཚོ་ནི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས།

KHEN CHEN ZHI WA TSHÖ DZE ZHUNG LA SOK

། །དམ་ཚོས་སྐྱོགས་བམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DAM CHÖ LEK WAM TSHOK LA SOL WA DEP

། །བོ་རྩི་ས་ཏུ་ཁྱི་སྲོང་ལྟེ་བཅོན་སོགས།

BO DHI SA TO THRI SONG DE'U TSEN SOK

། །ལོ་པན་རྒྱལ་བློན་བྱུང་རྒྱུ་བཅས་

LO PEN GYAL LÖN JANG CHUP SEM

Sutra dari Buddha Pengobatan, dan kitab dari kepala biara yang hebat, Shantarakshita. Aku memohon Sang Bodhisattva Shantarakshita, Tri Song Detsen, para Penerjemah, para pandita, para perdana menteri,

༄༅། །དཔའ་དང།

PA DANG

།བརྒྱད་པའི་བླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང།

GYÜ PAY LA MA DAM PA THAM CHE DANG

།ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖ KYI WANG CHUK SOK LA SÖL WA DEP

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

DE TAR SÖL WA TAP PAY JIN LAP KYI

Para Bodhisattva, para Guru dari Silsilah yang Suci, Chochi Wangchuk, dan seterusnya.

Melalui inspirasi dari permohonan ini,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིགས་པ་སྣ་ཚོ་གསལ་ཞི།

NE KAP NE DANG JIK PA NA TSHOK ZHI

།འཚི་ཚོ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་གྲུག་ཞི་ནས།

CHI TSHE NGEN SONG JIK PA KÜN ZHI NE

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

DE WA CHEN DU KYE WAR JIN GYI LOP

semoga berbagai penyakit dan bahaya dari kehidupan ini dihilangkan. Menjelang kematian, semoga semua bahaya dari kelahiran tidak baik dihilangkan. Limpahkan kami dengan kemuliaan agar kami dapat terlahir di Sukhavati.

༄། འཇོ་མ་རྩུ་གླེལ་ཏུ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྐྱེན་སྒྲུབ་ལའ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཇུག་ལ་སོགས་ཅི་འགྲུབ་བཤམས་པས་ཚོགས་ཇོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁམ་དམིགས། མཚོན་པ་ཡིད་

NAMO MAHA BHAISHAJI YE.

Untuk praktik ini, jika memungkinkan, dirikanlah lukisan dari Buddha Pengobatan dan persembahan di depannya, misalkan mandala. Dengan melakukan demikian, engkau akan mengumpulkan akumulasi. Jika tidak, visualisasikan

གྱིས་སྐྱེན་ཚོགས་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྐྱེན་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁམ་ཤ་ཚང་སྤང་བ་དང་། ལྷུས་དང་ཚབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྐྱེ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདི་འདྲའི་དབང་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྐྱེན་

visualisasi depan di ruang dihadapan Anda. Karena itu cukup bagi persembahan untuk dimunculkan secara mental, tidak ada hal yang diperlukan. Karena ini adalah tradisi anuttara, praktisi tidak perlu menjauhi diri dari daging dan minuman keras, juga tidak perlu ikut dalam ritual pembersihan

མེད་གསང་སྐྱགས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོསོར་མི་དགོས། རྙིང་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚོགས་དོན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་། །

seperti penyucian diri dan penggunaan air. Namun, inisiasi dan transmisi harus telah diterima, karena ini adalah tradisi anuttara dari mantra rahasia. Karena visualisasi yang serentak dari diri dan depan adalah tradisi Nyingma, mereka tidak perlu dilakukan secara terpisah. Karena ini adalah tradisi liturgi Nyingma, bermeditasilah pada makna dari kata-kata.

༄༅

ཁ་ཚོེ།

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

NAMO

KÖN CHOK SUM DANG TSA WA SUM

NAMO

aku pergi berindung kepada Tiga Permata dan Tiga Akar, sumber-sumber dari perlindungan. Untuk membangkitkan semua makhluk dalam keBuddhaan, bangkitkanlah sebuah batin

རྒྱལ་པོ་གསུམ་ལ་རྒྱལ་པོ་མཚོ།

KYAP NE NAM LA KYAP SU CHI

འགྲོ་གྲུབ་སངས་རྒྱལ་ལ་འགོད་ཕྱིར།

DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་པ།

JANG CHUP CHOK TU SEM

བསྐྱེད་དོ།

KYE DO

ལམ་གསུམ།

ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྤྱལ་པ་ཡི།

KA DAK LONG NE TRÜL PA YI

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྱི་རྒྱུ།

NAM SA GANG WAY CHÖ PAY TRIN

མཇུག་རྒྱལ་སྤྱི་ལྷ་མོར་བཅས།

MEN DAL GYAL SI LHA MOR CHE

ཟད་མེད་གྲུང་ཅིག་པུ་ཇོ།

ZE ME GYUR CHIK PU DZA HO

dari pencerahan tertinggi. Lafalkan tiga kali.  
Semoga itu menjadi tidak ada habisnya, PUDZA HO.

Dari bentangan kemurnian primordial, sebuah awan persembahan termasuk mandala, benda-benda dari kerajaan dan para dewi, dipancarkan, memenuhi bumi dan langit.

འགྲོ་གྲུབ་བདེ་ལྡན་སྤྱད་པ་བྱེད་པའོ།

DRO KÜN DE DEN DUK NGAL DRAL

Semoga semua makhluk berbahagia dan tanpa penderitaan. Semoga mereka berdiam dalam kebahagiaan yang tak terhalangi dan dalam keseimbangan.

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

DE LE NYAM ME TANG NYOM SHOK

ཨོ་སྤྱུ་བུ་མ་ལུ་རྣམས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་མ་ལུ་རྣམས་ལྷོ་ཉེ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GYUR

Segalanya menjadi kesunyataan.



༄༅། ཚོས་པུ་སྟི། དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བ། དེ་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བཙུ་དང་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ། སློ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་

CHÖ PU TI DE GYAP SEM PA CHU DRUK DE GYAP JIK TEN KYONG WA CHU DANG DE PÖN CHEN PO CHU NYI SO SÖ'I KHOR DANG CHE PA GO ZHI LA GYAL PO

dan buku-buku Dharma. Di sekelilingnya adalah para 16 Bodhisattva. Mereka dikelilingi oleh sepuluh penjaga dari dunia dan dua belas ketua besar beserta rombongannya. Pada keempat gerbang adalah empat raja besar.

ཚེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་སྤྱགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །ཤར་ཚྱུགས་གྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་

CHEN PO ZHI DANG CHE PAY NE SUM YI GE SUM DANG THUK KAY HUNG LE Ö THRÖ PE SHAR CHOK KYI SANG GYE SO SÖ'I ZHING KHAM NE YE SHE PA PAK TU ME PA CHEN

Dari tiga suku kata tersebut, di tiga tempat dari semuanya, dan dari Hung di hati, sinar dipancarkan. Ini mengundang para Yeshepa yang tak terhingga dari masing-masing alam-alam Buddha

དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། རྩྭ། མྱེན་བྲ་མཚེད་བརྒྱད་ལྟ་ཚོགས་མ་ལུས་པ། གནས་འདིར་སྤྱན་འཕྲེན་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ། སྐལ་ལྷན་དང་ལྷན་

DRANG NE DAK DÜN NAM LA THIM PAR GYUR HUNG MEN LA CHE GYE LHA TSHOK MA LÜ PA NE DIR CHEN DREN JIN CHEN WAP TU SOL KAL DEN DE DEN

Mereka melebur ke dalam diri dan visualisasi depan. Hung Aku mengundang delapan Buddha Pengobatan bersaudara dan semua deity, tanpa kecuali. Mohon hujankan kemuliaan yang agung. Anugerahkanlah inisiasi tertinggi



ཨྲ	ལྟལ་	གཞུ་	ར་ས་	སྤྲུ་	པ་ཏི་ཏུ་ཏུ་	ཏུ་	བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩལ་བརྒྱད་དེ་	གཙོ་མཚོ་ག་རྒྱལ་པོ་ཡུང་ས་དཀར་སོགས་མེད་པ་	བདག་གིས་
SHAPDA	GENDHE	RASA	SAPARSHE	PRATITSA HUNG	HUNG	TRA SHI TSO WO DZE GYE DE	TSO CHOK GYAL PO YUNG KAR SOK	DAK GI	
SHAPDA	GENDHE	RASA	SAPARSHE	PRATITSA HUNG	HUNG	Aku persembahkan kepada para deity dengan keberuntungan terdepan, delapan bahan seperti yang paling			
ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་མེད་པ་	ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩལ་པར་ཤོག་པ་	མངྒལ་འཇམ་སེའི་ཏུ་	ཏུ་	བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩལ་བརྒྱད་དེ་	གཙོ་མཚོ་ག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་				
LHA LA CHÖ PA BÜL	TSHOK NYI YONG SU DZOK PAR SHOK	MENGALAM ARTHA SIDDHI HUNG	HUNG	TRA SHI TSO WO TAK GYE DE	TSO CHOK GYAL PO BUM PA				
berharga, biji sawi putih. Semoga kami menyempurnakan dua akumulasi		MENGALAM ART'HA SIDDHI HUNG	HUNG	Aku persembahkan kepada para deity dengan keberuntungan terdepan,					
སོགས་མེད་པ་	བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་མེད་པ་	སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྩལ་པར་ཤོག་པ་	མངྒལ་ཀུམ་པ་ཏུ་	ཏུ་	འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན་པ་	གཙོ་			
SOK	DAK GI LHA LA CHÖ PA BÜL	SEM CHEN TSHOK NYI DZOK PAR SHOK	MENGALAM KUMBHA HUNG	HUNG	DÖ YÖN TSA WA RIN CHEN DÜN	TSO			
delapan simbol, seperti vas putih yang paling berharga. Semoga semua makhluk menyempurnakan dua akumulasi.		MENGALAM KUMBHA HUNG	HUNG	Aku persembahkan kepada para deity dengan akar-akar dari kualitas-kualitas yang diinginkan,					

མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས་ལ།

**CHOK GYAL PO NOR BU SOK**

Tujuh benda berharga, seperti permata yang paling berharga.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

**DAK GI LHA LA CHÖ PA BÜL**

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

**DAK NI TSHOK NYI DZOK PAR SHOK**

Semoga aku menyempurnakan dua akumulasi.

ཨོཾ་མ་ཎི་རཱཱ་ཱཱཿ།

**OM MANI RENA HUNG**

OM MANI RENA HUNG

ཨུཾ་ ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གྲོང་།

**HUNG KÜN GYI TSO WO RI RAP LING**

HUNG Aku persembahkan kepada para deity dengan yang terdepan diantara

རི་རབ་གྲོང་བཞི་གྲོང་ལྔ་བཅས་ལ།

**RI RAP LING ZHI LING THREN CHE**

semua, gunung teragung, empat benua dan bagian kecil benua lainnya.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

**DAK GI LHA LA CHÖ PA BÜL**

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

**TSHOK NYI YONG SU DZOK PAR SHOK**

Semoga dua akumulasi menjadi sempurna.

ཨོཾ་རཱཱ་མ་རྒྱལ་ཱཱཿ།

**OM RENA MENDALA HUNG**

OM RENA MENDALA HUNG

ཨུཾ་ བདག་གི་དྲི་ལྷན་དྲི་ཚབ་

**HUNG DAK GI DRI DEN DRI CHAP**

HUNG Dengan air wewangian

གྱིས་། བདེ་ག་ཤེགས་རྒྱལ་ལྷ་ལྷུས་གསོལ།

**KYI DE SHEK KU LA KU THRÜ SÖL**

aku membasuh tubuh para Sugata. Sang deity adalah tanpa noda; aku sedang menciptakan kondisi yang beruntung untuk pemurnian dari kesalahan dan halangan.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

**LHA LA DRI MA MI NGA YANG**

སྲིག་སྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

**DIK DRIP DAK PAY TEN DRIL GYI**

ཨོཾ་ས་ཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བྱི་ཤེ་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཱཱཿ།

**OM SARVA TATAGATA ABHIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG**

OM SARVA TATAGATA ABHIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG

ཨཱ།
ཧཱུྃ།
རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བའི་རྣམ་ཉིད་ལྷི་བར་བགྱི།
ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།
སྤྱག་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་རྩེན་འབྲེལ་བགྱི།
ཨོྃ་ཀཡའ་བི་ལཱ།

**HUNG RE KAR JAM DRI DEN PA YI GYAL WAY KU NYI CHI WAR GYI LHA LA DRI MA MI NGA YANG DUK NGAL DRAL WAY TEN DREL GYI OM KAYA BISHOD-**

**HUNG** Dengan katun putih lembut dan wangi aku mengeringkan tubuh Sang Pemenang. Para deity adalah tanpa noda, aku sedang menciptakan kondisi beruntung untuk **OM KAYA BISHOD-** pembebasan dari penderitaan.

ཧྲི་ལྷུང་།
ཧཱུྃ།
ན་བཟའ་མཛེས་ལྷན་དུར་སྒྲིག་འདི།
རྒྱལ་བའི་རྣམ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི།
རྣམ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།
བརྒྱལ་མ་དང་ས་འཕེལ་བའི་རྩེན་འབྲེལ་བགྱི།

**HANI HUNG HUNG NA ZA DZE DEN NGUR MIK DI GYAL WAY KU LA SÖL WAR GYI KU LA SIL WA MI NGA YANG TRAK DANG PHEL WAY TEN DREL GYI**

**HANI HUNG HUNG** Hung dengan jubah safron yang indah aku menutupi tubuh Sang Pemenang. Tubuh ini tidak pernah dingin; aku sedang menciptakan kondisi beruntung untuk mengembangkan kecemerlangan dan daya hidup

ཨོྃ་བཅྱེད་མཐུན་ལྷུང་།
ཧཱུྃ།
རྣམ་མཛོད་གཞི་དུ་ཡི་རི་བོ་འདྲ།
འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་སེལ་།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

**OM BENZA WAYTRA AH HUNG HUNG KU DOK BE DUR YA YI RI WO DRA DRO WA SEM CHEN NE KYI DUK NGAL SEL JANG CHUB SEM PA GYE KYI KHOR GYI KOR**

**OM BENZA WAYTRA AH HUNG HUNG** Hormat dan pujian kepada sang pemegang berharga dari pengobatan, yang tubuhnya bagai gunung lapis, yang menghalau derita penyakit dari semua makhluk, dan dikelilingi oleh rombongan dari delapan bodhisattva

རིན་ཆེན་སྐྱེན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན

RIN CHEN MEN DZIN LHA LA CHAK TSHAL TÖ

Hormat dan pujian kepada Tiga Permata. Kepada Nama yang Sempurna, Bulan Berharga, Emas yang Baik, Tanpa Kesedihan, Samudera Dharma, Batin Dharma, dan Shakyamuni; kepada Dharma yang suci, para 16 Bodhisattva, dan seterusnya.

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗགས་པེར་བཟང་ལྷ་ངན་མེད།

TSHEN LEK RIN DA SER ZANG NYA NGEN ME

ཚོས་བསྐྱུགས་ཀྱི་མཚོ་ཚོས་སྒོ་ལྷ་ཀྱ་ཐུབ།

CHÖ DRAK GYAM TSHO CHÖ LO SHA KYA THUB

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་

DAM PAY CHÖ DANG SEM PA CHU

དྲུག་སོགས།

DRUK SOK

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

KÖN CHOK RIN CHEN SUM LA CHAK TSHAL TÖ

ཚངས་དང་བརྒྱུན་ཀྱི་ཀྱུ་ལ་ཚེན་ཕྱོགས་སྟོང་བཅུ།

TSHANG DANG GYA JIN GYAL CHEN CHOK KYONG CHU

གོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས།

NÖ JIN DE PÖN CHU NYI YOK DANG CHE

Hormat dan pujian kepada para deity dari pengobatan memiliki rasa/bau yang sangat menyenangkan; kepada Brahma, Indra, para Raja Besar, Sepuluh Penjaga dari Penjuru, 12 Ketua Yaksha bersama dengan pengiringNya, dan para

ལྷ་མིན་སྐྱེན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྟོང་བཅས།

LHA MIN MEN GYI RIK DZIN DRANG SONG CHE

བདུད་ཅི་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

DÜ TSI MEN GYI LHA LA CHAK TSHAL TÖ

ཞེས་དམིགས་ལ།

བདག་མདུན་སྐྱུགས་ཀར་རྩྱུ་ལ་སྐྱུགས་སྡེད་གིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར།

DAK DÜN THUK KAR HUNG LA NGAK THRENG GI KOR WAR GYUR

Hung di hati dari diri dan visualisasi depan dikelilingi oleh untaian mantra.



ནས་སྤྱོད་དུ་སྒྲུབ་སྒྲིབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མདོ་ཚོག་ལ་སྐྱུས་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་། །དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣམ་འབྱོར་སྤྲེལ་མེད་རྒྱུད་ལ་མཇུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །དེ་ལྟར་ཚོག་འདི་ལ་སྤྲུགས་དམ་བྱས་ན་

terbebas dari penyakit dan mencapai tingkat Buddha Pengobatan. Meskipun dalam Sutra ritual penyucian diri muncul pada pendahuluan, tidak ada kontradiksi di dalamnya dengan muncul pada bagian akhir disini, karena dirampungkan dalam anuttarayogatantra.

ཅན་ཡོན་མེ། །བཟུལ་པ་ཡིན་ན་རྒྱུ་ལ་སྤྱིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། །གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྤྱིབ་པ་བྱུང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་སྤྱོད་བ་དང་དམྱུལ་བ་དང་ཡི་དུགས་དང་དུད་འགོར་སྤྱོད་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་

Manfaat dari komitmen dari praktik ini adalah: Jika engkau monastik, disiplin mu tidak akan terhancurkan. Jika rusak, maka halangannya akan dimurnikan. Engkau tidak akan terjatuh kelahiran di alam yang rendah. Semua karma yang akan menyebabkan kelahiran di neraka,

སྤྱོད། །གལ་ཏེ་སྤྱོད་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྤྱོད་འི་མ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། །ཚོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཚོགས་མེད་པར་འབྱོར་པ་དང་། །ནད་དང་གདོན་དང་བྱུད་ཀ་དང་རྒྱལ་

sebagai preta, atau sebagai binatang akan dimurnikan dan engkau tidak akan dilahirkan di kondisi tersebut. Jika engkau terlahir diantaranya maka engkau akan langsung terbebaskan, akan terlahir di kondisi tinggi yang terbaik, dan akan secara bertahap mencapai keBudhaan. Dalam kehidupan ini,

། བོ་ལོ་ཚད་པ་ལ་སོགས་པའི་གོའོ་དཔ་ཞི་བ་དང་། །བྱུ་ག་ན་དོ་རྗེ་དང་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཚེ་པོ་བཞི་དང་། །གོའོ་དཔ་ལྷིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཚེ་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་

*Engkau akan mudah memperoleh makanan dan pakaian. Bahaya dari penyakit, roh, kutukan, dan penganiyaan dari para raja akan dimusnahkan. Engkau akan dilindungi oleh Vajrapani, Brahma, Indra, dan Empat Raja Besar, Dua Belas Ketua Yaksha, dan*

བསྐྱུང་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། །དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །དགྲ་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གོའོ་དཔ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། །བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་

*tujuh ribu pelayan dari masing-masing Ketua Yaksha. Engkau akan terbebaskan dari delapan belas jenis kematian yang tidak pada waktunya dan dari bahaya musuh dan predator. Harapanmu akan sepenuhnya terpenuhi. Ini dan lainnya, manfaat-manfaat*

པར་སྒྲན་སྒྲའི་མདོ་གཉིས་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་། །ཚོས་ཕལ་ཆེར་ལ་སྦྱོན་འདོགས་ཤིང་མགུ་དཀར་བ་མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཚེ་པོ་བྱུང་དམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཚོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་གྱི་གྲུ་ས་ཐམས་

*besar yang tak terbayangkan dinyatakan dalam dua Sutra Buddha Pengobatan. Para bhiksu dari Jang Damring Palkhor Chode dan berbagai sekolah monastik hebat lainnya, yang melihat kesalahan dalam kebanyakan Dharma dan sulit untuk disenangkan, hanya menggunakan Menla dalam pelayanan yang hidup*

ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྐྱེ་རིམ་དང་ཉི་བའི་སྐྱེ་བ་སྐྱོད་ལ་སྐྱེན་སྐྱེ་མ་གཏོགས་གཞན་ཚོ་ག་མི་དང་ཞིང་། །བོད་ཡུལ་དོན་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་འོ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོའི་མདུན་དུ་བྱང་རྒྱུ་རི་ཚོ་ག་ཡང་སྐྱེན་སྐྱེ་རི་ཚོ་ག་ཡིན། །

*dan purifikasi yang meninggal. Ritual Buddha Pengobatan diamati dihadapan Jowo di Lhasa (Vajrasana dari Tibet) dan di hadapan gambar agung dari pencerahan di Samye. Karena dalam seluruh ajaran oral dan harta karun dari tradisi*

དེ་ལྟར་བཀའ་གཏོར་གསར་རྗེ་མདོ་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་སྐྱེན་སྐྱེ་རི་ཚོ་ག་བས་པན་ཡོན་ཚེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཚེས་པར་གྱིས། །དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱེས་མང་ཡང་འདི་ཚོ་ག་ཉུང་དོན་འབྲུག་པ་དང་། །སྐྱེ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྐྱེ་མི་

*baru dan lama dari Sutra dan Mantra tidak ada yang lebih bermanfaat dari Ritual Buddha Pengobatan, maka percayalah di dalamnya. Ada banyak bentuk yang lebih panjang dan pendek darinya, namun yang ini memiliki sedikit kata-kata dan juga mengandung makna.*

དགོས་པ། །འདི་ཡིད་སྐྱེལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་འོངས་ཤིག། །ལྷོ། །

*Karena ini adalah tradisi anuttara, pembersihan ritual tidak diperlukan. Karena persembahan dipancarkan secara mental, maka dapat dilakukan tanpa torma atau persembahan lainnya. Oleh karenanya, semoga semua orang mempraktikkannya.*

*Terjemahan Bahasa Inggris oleh Lama Geshe Gyamtso dan Michael Erlewine. Hak cipta 2002 Karma Triyana Dharmachakra*

